MA THESIS IN LINGUISTICS
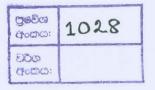
SOCIO LINGUISTIC ASPECTS OF LITERARY TRANSLATION: WITH SPECIAL REFERENCE TO 'GIRAYA' AND ITS TRANSLATION /girəjə/

B A K M BAMUNUSINGHE

Department of Linguistics

University of Kelaniya

March 2015

Student No: FGS/LING/MA/13/36

Abstract

Linguistics is the scientific study of language which includes several other branch[es] which are important for individuals who are interested in language studies. Among th[e] branches applied linguistics is of a great importance since it applies the theories a[nd] teachings of linguistics to the practical world. Translation is one of the most import[ant] parts of applied linguistics and it is always interrelated with thepractical world. On t[he] other hand socio-linguistics is another important branch of linguistics which studies t[he] functioning of a language in a society. Literary translation is simply defined as t[he] translation of literary piece of works such as fiction and non-fiction which are associat[ed] with literature and it is quite a proven fact that the literary translator has not only [to] tackle the language but also the cultures of both SL and TL. In that sense it is appare[nt] that the literary translator deals not only with the language but also with the society a[nd] culture of both the SL and TL. Similarly, socio- linguistics studies the functioning of [a] language in a society. When paying close attention to literary translation and soci[o] linguistics it is noticeable that both these phenomena are related with the society a[nd] culture.This study will utilize the novel *Giraya* written by Punyakante Wijenaike and i[ts] translation by Cyril C. Perera in extracting the necessary instances and examples [in] assessing the socio-linguistic phenomena and the other related phenomena whic[h] indicate a close relationship with the society. On the other hand the book, *A Textbook [of] Translation* by Peter Newmark will be used in identifying the non-sociolinguist[ic] phenomena that correlates with the society. In that sense this research will be [a] theoretical study which is mostly based on the literature of the related fields namel[y] translation and socio-linguistics.

Key words: Translation, Literary Translation, Socio Linguistics